


Lengua escrita y lengua hablada

garabide
bidagara



Josune Zabala Alberdi
jzabala@mintzola.com

Eskoriatza, 24.05.2011



Lengua escrita y lengua hablada

1. El euskera: de la oralidad a la escritura
2. Situación actual del euskera: diferencias entre los distintos códigos
 1. El uso de los dialectos
 2. Educación
 3. Medios de comunicación
 4. Otras áreas
3. Equilibrio entre formas orales y escritas
4. *¿Es necesario un oral estándar?*

De la oralidad a la escritura

1.545 Linguae Vasconum primitiae (B. Etxepare)



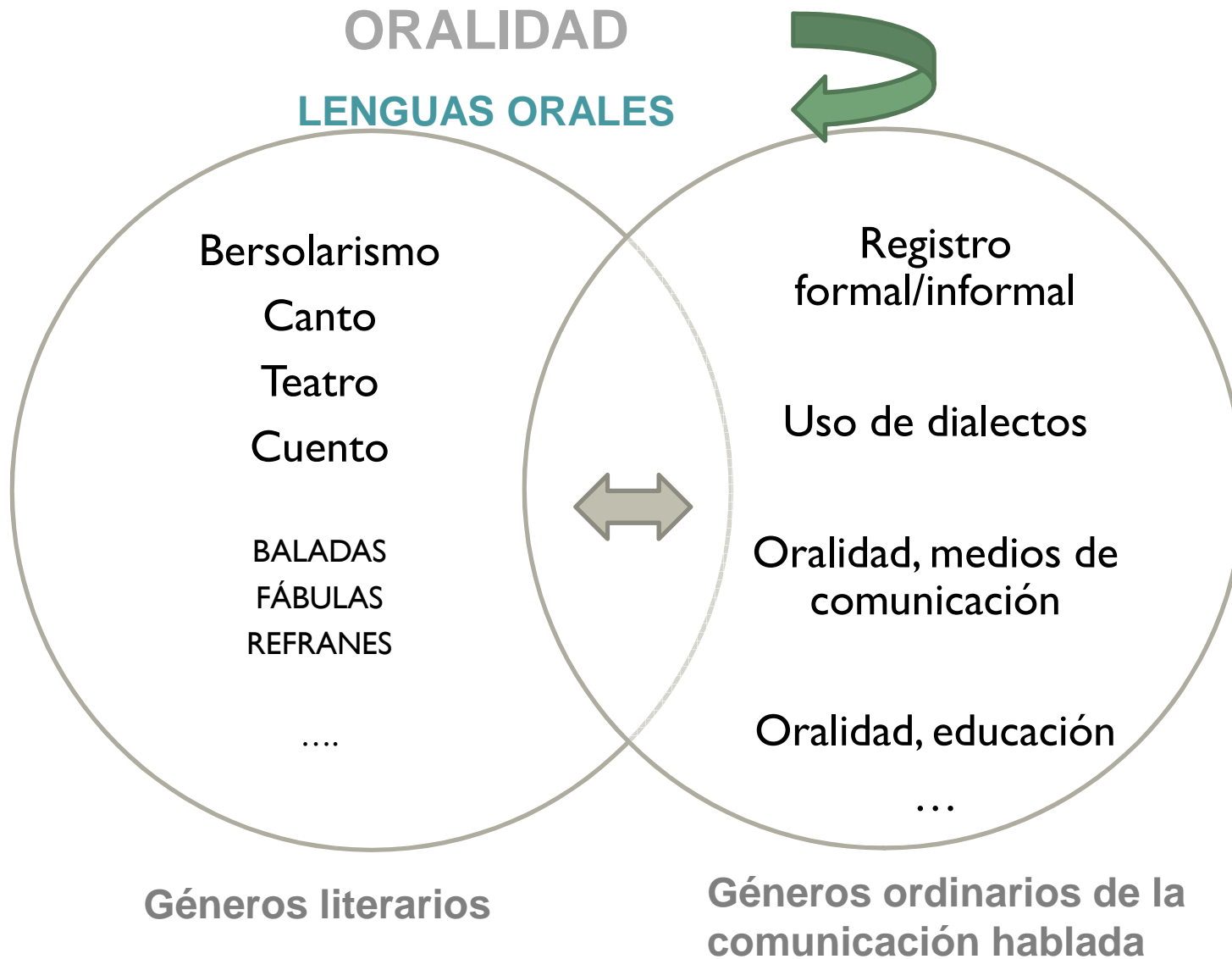
libro de poemas

*Bertze jendek uste zuten ezin eskriba zaiteien,
orai dute frogatu engainatu zirela...*

*Muchos pensaban que no se podía escribir,
ahora se ha demostrado que estaban
equivocados...*

Primera obra de prosa escrita en euskera.
Etxepare era consciente de que su trabajo era el primero que se publicaba en euskera.

Sociedad basada en la comunicación oral



Tradición oral vasca

- Canciones de cuna
- Poesía infantil
- Mitología vasca
- Canciones (líricas) populares
- Teatro: teatro popular, pastorales, mascaradas...
- Baladas y romances
- Refranes
- Cuentos y leyendas
- Bersolarismo

Recopilación de la tradición oral (literaria):

Oihenart

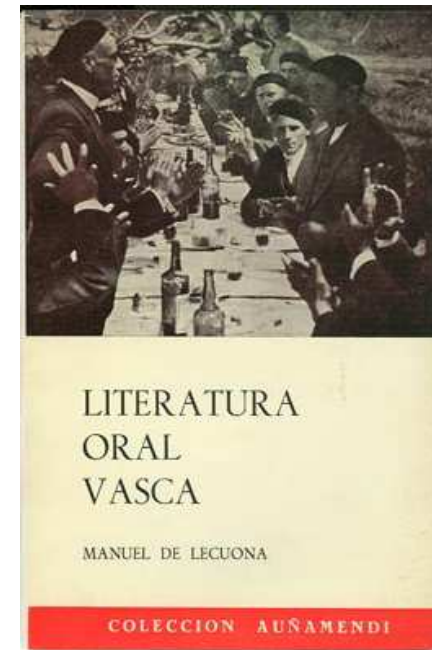
Zavala

Peñaflorida

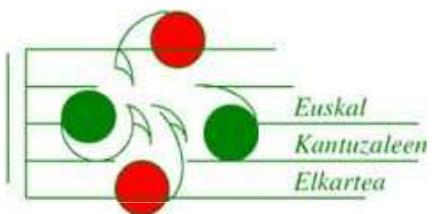
Iztueta

Azkue

Lekuona



De la tradición a la modernidad



Cuenta cuentos



MINTZOLA
Taller/fábrica de la
oralidad

investigación, formación &
difusión

Bersolarismo



Canción en la calle



Teatro popular



Cuentos para jóvenes (niños y adultos)



De la tradición a la modernidad



Situación actual del euskera

Dialectos y lengua estándar



Distinto grado de conocimiento y utilización de los dialectos y la lengua estándar

Uso dialecto > código hablado

Uso estándar > código escrito

*Mezcla entre dialecto/estándar
(internet/tlf.movil...)*

Trabajo de estandarización de varios dialectos (vizcaíno, zona iparralde)

gran diferencia de:

- formas verbales (morfosintácticas)
- formas fonéticas / prosódicas (acentuación, melodía...)

Situación actual del euskera

Educación



Enseñanza en euskera estándar

Importancia de la oralidad en educación infantil / primaria

Falta de tradición de la enseñanza de la oralidad

Falta de modelos estándares orales

Falta de materiales didácticos sobre la enseñanza oral

Falta de reglas de la lengua estándar (oral)

Situación actual del euskera

Medios de comunicación



Comunicación en euskera estándar

Diferencia entre medios locales / generales (nacionales)

Falta de reglas sobre cómo comunicarse oralmente en los medios de comunicación:

Entonación

Niveles de registros

Morfosintaxis

...

Situación actual del euskera

Otras áreas

Internet

Arte oral (teatro, bersolarismo,
canto, cuenta cuentos...)

Ocio

Jóvenes

Familia

Alumnos adultos alfabetizados
en euskera

...



Equilibrio entre formas orales y escritas

Necesidad de asesoramiento (Euskaltzaindia) e investigación para responder a las siguientes preguntas:

¿Qué aspectos tendríamos que tener en cuenta al utilizar la lengua estándar hablada?

¿Qué características tendría la lengua oral estándar?

¿Qué, cómo, cuando... utilizar la lengua estándar / los dialectos?

¿Cómo convivir entre los dialectos y la lengua estándar?



Lengua escrita y lengua hablada

**garabide
erabidara**



Josune Zabala Alberdi.
jzabala@mintzola.com

Eskoriatza, 24/05/2011